**Мануэль де Фалья**

**El Amor Brujo – L ’Amour Sorcier –**

**Любовь–Волшебница**

(Первоначальная версия 1915 г.)

Балет-пантомима в одном действии

Либретто Грегорио Мартинеса Сьерры 1915/1916

Подстрочный перевод с анлийского подстрочника на русский

и двуязычная испанско-русская версия М.М. Фельдштейна

Полное либретто на испанском языке и подстрочный перевод на английский доступны в интернете по следующей ссылке:

https://www.mirare.fr/sites/default/files/mir034\_livret-1.pdf

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT I**  **CUADRO PRIMERO 1**  **[Introducción y Escena]**  Casa de los gitanos. Es de noche. En el suelo, en el centro, hay un braserillo encendido. Las dos gitanillas, sentadas en el suelo, echan las cartas. Cada una tiene delante un candil. Fuera, en la noche, se oye lejano el rumor del mar.  Una gitana vieja se acerca a la puerto y dice:  [*Curtain*]  **GITANA VIEJA**  ¡Comó resuena la mar esta noche!  **CANDELAS**  ¡No tendrá que decir ná bueno!  **GITANA VIEJA**  La mar no dice ná,  ni bueno ni malo.  Suena porque la mueve el viento  y habla como los condenaos,  sin licencia de Dios.  (*La vieja pasa y desaparece en el interior de la casa*)  **CANDELAS** (*Echando las cartas*)  Una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete…  ¡Sale mujer rubia!  ¡Mujer rubia!...  **GITANILLA**  (*Con alegría, mirando las cartas*)  ¡Sale que me quiera!  (*Palmoteando*)  ¡Vendrá! ¡Vendrá!  **CANDELAS**  ¡Ladra un perro en la calle!... ¡Ma agüero!  Se apaga la luz porque entra un soplo de aire.  (*Con terror*)  ¡Hasta la luz se apaga!  ¡Malhaya mi suerte!  [*Acerca el cigarrillo a las cartas para seguir viendo*.]  Una…dos…tres…cuatro…cinco…seis…siete…  ¡Sale que no me quiere!  [*Con desaliento*]  Una…dos…tres…cuatro…cinco…seis…siete…  En este momento, habla con ella de mí…  y le dice que no me quiere  ni me ha querido nunca!  (*Tirando las cartas con rabia*.)  ¡Más vale dejarlo!  [*Se levanta, se acerca a la candela y canta*.] | **Действие I**  **Сцена 1**  **[Интродукция и Сцена]**  Жилище цыган. Ночь. На полу, в центре комнаты горит очаг. На земле сидят и играют в карты две цыганские девушки. Перед каждой стоит масляная лампа. Из темноты, в отдалении, слышится рокот моря.  Старая цыганка подходит к двери и говорит:  [*Занавес*]  **СТАРАЯ ЦЫГАНКА**  Теперь послушайте, как плачет море!  **КАНДЕЛАС**  Ничего доброго сказать не могу!  **СТАРАЯ ЦЫГАНКА**  Море ничего не сообщает.  Ни добрых вестей, ни дурных.  Шумит оно, как прóклятое, ветром волнуемое, шумит, поскольку меняется ветер,  сердится, от Бога не отходя.  (*Старая Колдунья уходит, и скрывается в доме*)  **КАНДЕЛАС** (*Сдавая карты*)  Раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь…  Заходи, дама-красотка!  Красавица Дама!  **ЦЫГАНОЧКА**  (Ласково, рассматривая карты)  Заходи, пускай он полюбит меня!  (*Рукоплеща*)  Заходи! Он придёт!  **КАНДЕЛАС**  На улице лает пёс! Дурной признак!  (*Порыв ветра гасит огонь*)  (*В ужасе*)  К тому же, и свет угас!  Несчастна участь моя!  (*Рассматривая свои карты в слабом свете сигареты*)  Раз... два... три... четыре... пять... шесть... семь...  Заходи, и он полюбит меня!  [*Озадаченно*]  Раз… два… три… четыре… пять… шесть… семь…  Сей момент с ним она обо мне толкует...  и объясняет ему, что не любит меня,  и никогда не полюбит!  (*В ярости бросая карты*)  Можно сдаваться!  [*Она встаёт, подходит к огню, и начинает петь*.] |
| **[2.] Canción del amor dolido**  **CANDELAS**  ¡Ay!  (*con dolor*)  Yo no sé qué siento, ni sé qué mes pasa,  cuando éste mardito gitano me farta!  (acercándose a la candela, con temor.)  Candela que ardes  (*con ira*)  ¡Mas arde el infierno  que toita mi sangre abrasa de celos!  ¡Ay!  (*con augustia*)  Cuando el rió suena ¿qué querrá decir?  ¡Ay!  (*con desvarió*)  Cuando el fuego abrasa… сuando el rió suena…  ¡Ay!  (*con locura*)  Si el agua no mata al fuego, a mí el pesar me condena!  ¡A mí querer me envenena!  (*con forza*)  ¡A mí me matan las penas!  ¡Ay!  (*Al terminar la canción, dan las doce de la noche*). | **[2.] Песня разбитого сердца**  **КАНДЕЛАС**  Aх!  (*с болью*)  Не понимаю, что чувствую я, что творится со мною,  но как-то теряю я цыгана проклятого этого!  (*с дрожью подходя к лампе*)  Огня, чтоб пылал!  (*сердито*)  Самое сильное пламя – в аду,  что с ревностью сжигает кровь мою!  Ах!  (*с мукой*)  Если вскипает река, что это значит?  Ах!  (*бредя, впадая в безумие*)  Из-за любви другой... он покидает меня!  Ах!  (*в безумии*)  Если пылает огонь, если вскипает река!...  Отравиться жажду!  (*с силой*)  Коль вода пламя не гасит, печаль убивает меня!  Ах!  (*В конце пения слышно, как часы бьют полночь*) |
| **[3. Sortilegio]**  **CANDELAS**  [*Con sentido la fatalidad*]  ¡Las doce!  (*Las dos gitanillas se acercan una a la puerta y otra a la ventana y hacen su conjuro. Conjurando a la noche*)  ¡Las doce están dando!  En los brazos de la Virgen María su Hijo esta orando…. Por ello te pido oír puerta cerrar,  niño yorar y campana repicar…  ¡Lo que ni corazón desea mis ojos la vean!  **GITANILLA** [*Con alegría*.]  ¡Vendrá! ¡Vendrá!  **CANDELAS**  [*Apartándose de la ventana con desaliento*.]  ¡No ha de venir! ¡Ya sé yo que nos viene!...  ¡Para qué habré vivió un día mas,  si no le voy a ver!  (*Con resignación*.)  ¡Las doce!  ¡De toas maneras, con pena o alegría hay  que cumplir la que está mandao!  (*Con unción*.)  ¡Pa que un Debé que esta en el sielo,  nos entre de su mano en er día nuevo!  Pa que nos lleve por la buena vía…  haremos la danza der fin der día. | **[3. Паутина]**  **КАНЛЕЛАС**  [*Охваченная чувством обречённости*]  Twelve o’clock!  (*Одна цыганка подходит к окну, другая же – к двери. Они поют в ночи*)  Полночь пробила!  На руках Девы Марии молится Сын её...  Ради Него умоляю я дверь прикрыть,  плачет ребёнок и колокол звонит...  Пусть мои очи узрят, чего жаждет сердце!  **ЦЫГАНКА** [*Радостно*]  Придёт он! Придёт!  **КАНДЕЛЛАС**  [*Разочарованно отходя от окна*]  Он не придёт! Знаю, он не придёт!  Как мне прожить ещё целый день,  если вновь я его не увижу?  (*С решимостью*)  Полночь!  В любом случае, с мукой – иль с радостью, нужно свершить то, что нам суждено!  (*В порыве набожности*)  О, Боже небесный, что день новый нам посылает!  Дабы Он нас к жизни вечной привёл...  готовы сплясать мы  в честь завершения дня. |
| **[4.] Danza del fin del día**  **Danza ritual del fuego**  [Se acerca de nuevo a la candela y echa en ella un puñado de incienso.]  **CANDELAS** (*Religiosamente*)  ¡Incienso santo! ¡Incienso nuevo!  ¡Sarga lo malo y entre lo bueno!  (*A medida que sube el humo del incienso, baila Candelas la danza del fin del día*)  **CANDELAS & GITANILLA**  ah! ah!... (*etc*.) | **[4.] Танец в честь завершения дня**  **Ритуальный танец огня**  [Канделлас снова подходит к огню, и бросает в него горсть ладана]  **КАНДЕЛАС** (*В религиозном порыве*)  Ладан святой! Свежий ладан!  Зло унеси, и воздай нам добром!!  (*По мере того, как дым и благоухание ладана вздымаются в небо, Канделлас танцует ритуальный танец в честь завершения дня*)  **КАНДЕЛАС И ЦЫГАНКА**  Aх! Aх!... (*и т.д*.) |
| **[5. Escena (El amor vulgar)]**  Terminada la danza, se oye en la calle un silbido:  es el novio de la gitanilla  que avisa su llegada.  **GITALLINA** (*Con alegría*)  ¡Ya está ahí! ¡Ya está ahí!  (Sale corriendo.)  [Copla de amor en la música, sin palabras.]  **CANDELAS**  (*Mira salir a la otra gitanilla, se acerca a la ventana. Mira en la noche con desolación*)  ¡Ná, ná, y siempre ná! | **[5. Сцена (Обычная любовь)]**  Пляска окончена, и с улицы слышен свисток.  Это возлюбленный Цыганочки  сообщает о своём проиходе.  **ЦЫГАНОЧКА** (*Радостно*)  Он уже тут! Он здесь!  (Se leaves at a run.)  [Popular love song played in the music without words.]  **КАНДЕЛАС**  (*Она замечает, как расходятся другие цыгане, и сама подходит к окну. С отчаянием всматривается в ночь*)  Никого, ничего, пока ничего! |
| **[6. Romance del pescador]**  Vuelve al centro de la escena y recita  con expresiva monotonía.  CANDELAS  Por un camino iba yo buscando la dicha mía:  lo que mis sacais miraron  mi corasón no lo orvía.  Por la verea iba yo.  A cuantos le conocían –  ¿le habéis visto?  – preguntaba, y nadie me respondía.  Por el camino iba yo y mi amor no parecia.  Er yanto der corasón por er rostro me caía.  La verea se estrechaba  y er día se iba acabando.  A la oriyita der rio estaba un hombre pescando.  Mientras las aguas corrían iba el pescador cantando: ¡No quiero apresar los pececillos der río;  quiero hallar un corasón  que se me ha perdió!  - Pescador que estás pescando,  si has perdido un corazón,  a mí me lo están robando a traición.  El agua se levanto al oir hablar de penas de amantes  y dijo con ronca voz:  ¡Pescador y caminante,  si sufris los dos,  en er monte hay una cueva,  en la cueva hay una bruja  que sabe hechisos de amor!  Idla a buscar que ella remedio os dará!  Esto dijo er río, esto habrá que haser…  ¡A la cueva de la bruja tengo de acudir!  ¡Si ella no me da er remedio  me quiero morir! | **[6. Повесть о рыбаке]**  Канделас возвращается на середину сцены,  и говорит, выразительно, но монотонно.  **КАНДЕЛАС**  По дороге я шла, ища любовь мою:  что очи видали,  уж не предаст забвению сердце моё.  По дороге брела я.  Всех знакомых я вопрошала:  ‘Не видали его?’ –  и ответа никто не давал.  По дороге я шла, не встречая любиого.  Плач сердца читался на лице моём.  Всё ýже и ýже путь мой становился,  день подходил к концу.  На берегу речушки мужчина рыбачил.  Пока вода мимо текла, мужчина тот пел:  ‘Не хочу я вытаскивать рыбок из реки.  Жажду сердце поймать,  с пути сбившееся ради меня!’  ‘Рыбак, ловящий рыбу,  в то время как сердце своё ты потерял,  предательски украдено было моё!’  Воды, услышав беседу влюблённых страдальцев, поднялись, и, рыдая, рекли:  ‘Рыбак и Прохожий,  поскольку оба вы болью объяты,  то знайте, что в горах есть пещера,  а в пещере – колдунья,  заклятья накладывающая во имя любви!  Ступайте, её отыщите. Пусть средство вам даст!’  Так сказала река, так всё и случилось!...  К пешере колдуньи иду я...  Коль не сможет она дать мне зелье,  пожалуй, я лучше умру! |
| **[7.] Intermedio**  **[Pantomima]** | **[7.] Интермедия**  **[Пантомима]** |
| **CUADRO SEGUNDO**  **[8. Introducción]**  **El Fuego fatuo**  La cueva de la bruja. Es de noche: la cueva está sola y oscura, pero en el fondo se ve un camino de montaña con chumberas y malezas, iluminado por la luz de la luna.  Al levantarse el telón, salta del suelo un fuego fatuo,  y recorre la cueva en danza fantástica,  paseándose en el aire, por el suelo,  por los muros, etc.  [*En la orquesta se dibuja el motivo del fuego fatuo, que después ha de formar la danza*.] | **ACT II**  **[8. Интродукция]**  **Блуждающий огонь**  Пещера колдуньи. Ночь. При поднятии занавеса пещера пуста и погружена во мглу, но на заднем плане видна горная тропа и грушевый сад за колючим кустарником, залитый лунным светом.  Из земли выпрыгивает Блуждающий Огонь,  и начинает кружиться вокруг пещеры  в фантастической пляске по воздуху, по земле, возле стен и т.д.  [*В оркестре звучит тема Блуждающего Огня, которая впоследствиии ляжет в основу его пляски*.] |
| **[9. Escena]**  **El terror**  **CANDELAS**  (*la gitanilla enamorada; Aparece en el sendero Candelas, llega al umbral de la cueva, llama tres veces, nadie responde; entra temerosa. Al acercarse la gitana a la entrada de la cueva, el fuego fatuo se esconde en un rincón, en el cual están reunidos los amuletos e instrumentos mágicos de la bruja*)  (*Entrando temerosa y mirando en derredor*)  ¿No hay nadie en la cueva?  (*con un poco de temor, como si se asustase de su misma voz*.)  ¡Nadie me responde!  ¿Será que la bruja sale  por la noche en busca der mengue jineta  en su escoba por la chimenea?...  ¡Ay, Jesús me varga!  ¡Qué miedo me entra!  (*mira en derredor y adelanta despacio por la cueva acercándose al rincón de los encantos*)  ¡No hay nadie… estoy sola!...  ¡Esta es la candela!...  ¡Este es el manojo de la malas yerbas!...  *Al nombrar los objetos,*  *extiende la mano para tocarlos,*  *pero retrocede siempre sin atreverse.*  *Miedo un poco cómico.*  ¡Este es el lagarto!...  ¡Esta es la redoma encantá, donde el agua  que sabe el secreto de toas las vidas esta aprisioná!  (*va de un lado a otrovolviendo siempre, como invenciblemente atraída, al rincón de los encantos*)  ¡No hay nadie… estoy sola!...  ¡Si yo me atreviera…  haría el conjuro  que al diablo calla desata la lengua!...  ¡No hay nadie… estoy sola!... ¡Si yo me atreviera!...  (*Se acerca con cierta resolución al rincón de los ncantos y, cerrando los ojos, pone la mano sobre la redoma encantada. Un rumor sordo, como de trueno, demuestra la irritación del espíritu de la cueva, y el Fuego fatuo, que es su representante, salta del rincón en que está escondido y quiere lanzarse sobre la gitana profanadora*)  (*Candelas, espantada por el rumor, abre los ojos, y al ver el Fuego fatuo, mas espantada aún, retrocede*)  **CANDELAS**  ¡Ah!...  Es er fuego fatuo,  Espíritu y rey de la cueva, que quiere vengarse de mí…  ¡No te acerques!  (Huyendo)  ¡Fuego del infierno que las almas quemas! | **[9. Scene]**  **Ужас**  **КАНДЕЛАС**  (*Влюблённая молодая Цыганка. На тропе появляется Канделас, доходит до порога пещеры, трижды зовёт, но не удостаивается ответа. Боязливо входит внутрь. Когда Цыганка доходит до входа, Блуждающий Огонёк прячется в углу пещеры, гранящей магические снадобья и целебные яды*)  (*Канделас боязливо входит и оглядывается*).  Кто-нибудь есть в пещере?  (*с лёгким трепетом, будто она страшится своего собственного голоса*.)  Никто не отвечает!  Может ли так случиться,  что ведьма по ночам на метле вылетает  по дымоходу в поисках дьявола  оседлавшего лошадь?  Ах, да защитит меня Ииисус!  Как страшно мне!  (она оглядывается, медленно и осторожно проходит в пещеру, и останавливается в углу с магическими зелиями)  Тут никого нет!... Я одна!...  Вот свеча!  Возьму горсть трав!...  *Называя какой-то предмет,*  *она протягивает руку, чтобы потрогать его,*  *но каждый раз отступает, не осмеливаясь.*  *Это выглядит довольно комично.*  Вот ящерица! ...  Вот склянка волшебная с водой,  охраняющей таинства всей жизни!  (*она переходит с одной стороны на другую, всё время возвращаясь, будто неотразимо её тянет в угол с магическими зельями*)  Здесь никого нет!... Я свершенно одна!...  Если бы я набралась смелости...  произнесла бы заклинание,  развязывающее язык сатане!...  Здесь нет кикого... одна я!... Если б осмелилась я!...  (*Она с опаской подходит к углу, где хранятся волшебные чары, и, закрыв глаза, кладёт руку на волшебный флакон. Громкий шум, как гром, выдаёт неодобрение пещерного духа и Блуждающего Огонька, готового выпрыгнутьт из угла, где он скрывался, собираясь броситься на непочтительную цыганку*)  (*Канделас, напуганная рычанием пещеры, открывает глаза, и еще больше испугана, увидев, что Блуждающий Огонь отступает*)  **КАНДЕЛАС**  Ах!  Это Блуждающий Огонь!  Дух и Царь Пещеры, жаждущий мне отомстить!...  Ближе не пойду!  (*Отбегая*)  Адский огонь души сжигает! |
| **[10.] Danza del Fuego fatuo**  **[Danza del terror]**  *Danza frenéticamente huyendo del Fuego [fatuo] que la persigue: se aparta con terror, salta, se retuerce; por fin, de la misma desesperación saca alientos para lanzarse a perseguirlo: naturalmente, el Fuego fatuo huye y, saliendo por la boca de la cueva, se desvanece en la deslumbrante luz de la luna. Candelas se apoya rendida en el quicio de la entrada y da un suspiro de descanso. Después canta la canción del Fuego fatuo.* | **[10.] Танец Блуждающего Огня**  **[Танец ужаса]**  *Канделас вступает в неистовую пляску, пытаясь спастись от преследующего Блуждающего Огня. Она отстраняется в ужасе, отпрыгивает, вертится и изворачивается. В конце концов, из простого отчаяния, изо всех сил дует, пытась загасить Огонь. Тот бежит, и выбегая из пещеры, исчезает в слепящем свете луны. Изнурённая Канделас прислоняется к входу в пещеру для передышки, в изнеможении вздыхая. Затем она запевает песню Блуждающего Огня.* |
| **[11.] Interludio**  **(Alucinaciones)** | **[11.] Интерлюдия**  **(Галлюцинации)** |
| **[12.] Canción del Fuego fatuo**  **CANDELAS**  ¡Ah!  [*con anima*]  Lo mismo que er fuego fatuo,  Lo mismito es er queré.  Lo mismo que er fuego fatuo,  Lo mismito es er queré.  Le juyes y te persigue,  Le yamas y echa a corré.  ¡Lo mismo que er fuego fatuo,  lo mismito es er queré!  Nace en las noches de agosto,  cuando aprieta el calor.  Nace en las noches de agosto,  cuando aprieta el calor.  Va corriendo por los campos en  busca de un corazón…  ¡Lo mismo que er fuego fatuo,  lo mismito es el amor!  ¡Malhaya los ojos negros que le alcanzaron aver!  ¡Malhaya los ojos negros que le alcanzaron aver!  ¡Malhaya er corazón triste  que en su yama quiso arder!  ¡Lo mismo que er fuego fatuo se desvanece er queré!  [*Terminada la canción del Fuego fatuo, adelanta y dice*:]  **CANDELAS**  ¡Er fuego fatuo desapareció!  ¡En la luz de la luna se desvaneció!  ¡La cueva es mia!  ¡Vamo a ver si venso la mal  suerte con la brujería!  **[Interludio]**  Se acerca resueltamente al rincón de los encantos, y  apoderándose de la redoma encantada derrama parte del agua sobre el fuego y hace el conjuro. La música indica la parte cantada y la parte recitada. Desde que ella coge la redoma, va oscureciendo, porque se supone que se pone la luna antes de amanecer. En cuanto después aparece el Gitano, van apareciendo en el cielo las primeras claridades del alba para que amanezca al fin del cuadro. | **[12.] Песня Блуждающего Огня**  **КАНДЕЛАС**  Aх!  [*с чувством*]  Любовь подобна блуждающему огню.  Самое главное – нужно любить.  Любовь подобна блуждающему огню.  Самое важное – надо любить.  Ты бежишь от него,  он же гонится за тобою.  Любовь подобна блуждающему огню.  Самое важное – надо любить!  Любовь зарождается в августовские ночи,  когда спадает зной.  Она зарождается в августовские ночи,  едва спадает зной.  По селу пробегает она,  сердце ища...  Огню Блуждающему  подобна любовь!  Несчастны те тёмные очи, что вкусили её!  Несчастны те чёрные очи, что её отведали!  Несчастно то сердце печальное,  что жаждет скореть в её огне!  Блуждающему Огню подобна любовь!  [*Песня завершена. Канделас выступает вперёд и говорит*:]  **КАНДЕЛАС**  Огонь Бдуждающий сгинул!  И лунный свет погас!  Пещера моею стала!  Поглядим, можно ль злосчастье  колдовством победить.  **[Interlude]**  Канделас заходит в угол с волшебными зельями, и, взяв магический флакон, выплёскивает часть жидкости в огонь, произнося заклинание. Музыка указывает на ту часть, которая читается, и на поющуюся часть. В тот момент, как она берёт склянку, становится темнее, видимо из-за того, что луна садится до восхода солнца. Как только появляется цыган, в небе загораются первые лучи рассвета, так что солнце появляется в конце акта. |
| **[13.] Conjuro para reconquistar**  **el amor perdido**  **CANDELAS** [*chuchoté*]  ¡Por Satanás! ¡Por Barrabás!  ¡Quiero que el hombre que me ha orvidao  me venga a buscar!  ¡Cabeza de toro, ojos de león!...  ¡Mi amor esta lejos… que escuche mi voz!  [*con ansiedad*]  ¡Que venga, que venga!  ¡Por Satanas! ¡Por Barrabás!  ¡Quiero que el hombre  que me ha quería me venga a buscar!  ¡Elena, Elena, hija de rey y reina!...  Que no pueda parar ni sosegar,  ni en cama acostao ni en silla sentao…  hasta que a mi poder venga a parar!  ¡Que venga! ¡Que venga!  ¡Por Satanás! ¡Por Barrabás!  ¡Quiero que el hombre  que me ha engañao me venga a buscar!  Me asomé a la puerta al salir el sol…  Un hombre vestió de colorao pasó…  Le he preguntao, y me ha contestao  que iba con los cordeles  de los siete ahorcaos…  Y yo le he dicho:  ¡Que venga, que venga!  ¡Pajarito blanco que en el viento viene volando!...  ¡Que venga, que venga!  ¡Entro y convengo en el pacto!  [*Rompe la redoma contra el suelo*]  ¡Paque venga! ¡Paque venga! ¡Paque venga!  ¡Por Satanás! ¡Por Barrabás!  ¡Quiero que el hombre  que era mi vía  me venga a buscar!  [*Se oye como respuesta de los poderes infernales, ruido de cadenas arrastradas, y oscurece por completo*.]  ¡Ah… ruido de cadenas arrastras!  ¡Er diablo anda en esto! | **[13.] Чары, отвоёвывающие**  **утерянную любовь**  **КАНДЕЛАС** (*шёпотом*)  Во имя Сатаны! Во имя Варравы!  Хочу, чтоб предавший меня забвенью  снова вернулся ко мне!  Бычья башка! Глазища львиные!  Любовь моя далёко... да услышит меня он!  [*тревожно*]  Пусть придёт он! Пусть придёт он!  Воимя Сатаны! Ради Варравы!  Хочу, чтоб вернулся  любивший меня!!  Елена, Елена, дочь Царя и Царицы!...  Да не успокоится он, не обретёт он покоя,  не уснёт на ложе, в кресле не усидит,  пока не в моей он власти!  Да придёт он! Да придёт он!  Именем Сатаны! Именем Варравы!  Хочу, чтоб меня обманувший  за мною пришёл!  Чтоб у двери, я его увидала, как солнце взойдёт... Мимо в красном прохожий прошёл, в красном ...  Его я спросила, и он мне сказал,  что себя ощущал он подобно верёвкам,  на которых повесили семь человек ...  Я же сказала ему:  Пусть приходит, пусть приходит!  Пичужка белая, что по ветру летает!  Пусть приходит, пускай приходит!  Вступаю я в договор, и его соблюдаю!  [*Она разбивает флакон на полу*.]  Заставь придти его! Заставь придти! Пусть придёт!  Именем Сатаны! Именем Варравы!  Хочу чтоб мужчина,  для меня олицетворявший всю жизнь,  вернулся ко мне!  [*Силы зла выражают своё одобрение, позвякивая оковами в полной тьме*.]  Ах… бряцáнье оков!  В договор дьявол вступает! |
| **[14. Escena]**  **(El amor popular)**  *Se oye música misteriosa y suave: el amor se acerca:*  *se ve brillar en la ombra un punto rojo: es la lumbre del cigarro del amante que se va acercando por la senda oscura; a medida que el gitano se acerca, el canto de amor (música) va acercándose a lo popular. De pronto*  *desaparece la lucecilla: es que el cigarro del amante que viene se ha apagado. Candelas ve la luz, se acerca a la entrada de la cueva, y a pesar de la oscuridad reconoce al galán. Entonces se aparta con jubilo, y maliciosa alegría, pensando en la “broma pesada” que piensa dar al ingrato. El se detiene a la entrada de la cueva.*  **CANDELAS**  Viéndole acercarse  ¡El es!... Su suerte lo trae.  ¡ Ahora vas a ver tú lo que es bueno!  **GITANO**  (*A la entrada de la cueva*)  ¡A la pá e Dió!  **CANDELAS**  (*Desde el fondo de la cueva, cambiando la voz*)  ¡Er vaya contigo, caminante!  **GITANO**  ¿Hay argun arma gueno  que ma quia dar candela pa ensedé er sigarro?  **CANDELAS** (*Aparte*)  ¿Candela pides pa ensendé er sigarro?  ¡Pa abrasarte el arma te la daría yo!  (*Con la voz cambiada*.)  ¡Entra y tómala!  **GITANO**  (*Entra el gitano sin verla, se acerca a la lumbre y enciende el cigarro*)  Dios se lo pague. Quear con Dios.  **CANDELAS**  Prisa llevas, gitano.  **GITANO**  Voy de camino.  **CANDELAS**  Tos vamos de camino en este mundo:  la gracia está en que  al fin de la verea  nos aguarde arguien.  **GITANO**  Sí que hay unosijilos negros que me parece  que van a alegrarse argo ar verme a mí llegar.  **CANDELAS**  Pos me parece a mí  que esta noche van a tardar un rato en alegrarse.  **GITANO**  ¿Por qué dice usté eso?  **CANDELAS**  ¡Ahora la verás! | **[14. Scene]**  **(Обыкновенная любовь)**  Слышна тихая таинственная музыка: в темноте *подходит любимый. Видно крошечное красное пятнышко. Это кончик сигары любимого, идущего по тёмной тропе. По мере приближения цыгана, музыка становится всё более похожа на популярную (народную). Внезапно искорка исчезает: сигарета возлюбленного гаснет. Канделас видит свет, подходит к входу в пещеру и, несмотря на темноту, узнаёт юношу. Затем она торжествующе уходит, со злобной радостью, думая о «превосходной шутке», которую она собирается разыграть с неблагодарным негодяем. Он останавливается у входа в пещеру.*  **КАНДЕЛАС** (*Замечая его приближение*)  Это он!... Сама судьба сюда привела его.  Теперь ты узнаешь, почём фунт лиха!  **ЦЫГАН**  (*У входа в пещеру*)  Мир вам!  **КАНДЕЛАС**  (*Из глубины пещеры, изменённым голосом*)  И также вам, прохожий!  **ЦЫГАН**  Не найдётся ли добрая душа,  что даст огонька для сигареты моей?  **КАНДЕЛАС** (*В сторону*)  Огонька вы хотите, чтоб зажечь сигарету?  Я бы дала, коль он не сожгёт вашу душу.  (*Своим изменённым голосом*)  Подойдите, возьмите.  **ЦЫГАН**  (*Цыган подходит, не видя её, берёт спички, и зажигает сигарету*)  Да возблагодарит вас Бог. Ступайте с миром.  **КАНДЕЛАС**  Торопитесь, цыган?  **ЦЫГАН**  Прохожу по дороге.  **КАНДЕЛАС**  Мы все в этом мире прохожие;  Вся прелесть лишь в том,  что в конце пути кто-то есть,  кто присмотрит за нами.  **ЦЫГАН**  Да, есть чёрные глазки,  что вспыхнут, надеюсь, при моём возвращении.  **КАНДЕЛАС**  Сдаётся мне,  что нынче вечером задержатся они.  **ЦЫГАН**  Отчего же вы так считаете?  **КАНДЕЛАС**  А потому! |
| **[15.] Danza y canción de la bruja fingida**  [**Danza y canción del juego de amor]**  Candelas se echa por la cabeza un velo y empieza a danzar en torno de él para seducirle. Alterna la danza con canciones que le dice acentuando la expresión misteriosa. El gitano, aturdido, sufre su fascinación, sin conocerla, y después de la primera estrofa, va detrás de ella, intentando cogerla: pero ella huye de él, y cuando le ve cansado, vuelve a acercársele insidiosamente: él se desespera.  **CANDELAS**  ¡Tú eres aquél mal gitano  que una gitana quería!  ¡El querer que ella te daba tú no te lo merecías!  **GITANO** (*Con asombro*)  ¡Eh! ¿Qué dices?  **CANDELAS**  [*Sin responderle, danza voluptuosamente en derredor suyo, luego canta*:]  ¡Quién lo había de decí que con otra la vendías!  ¡Anda, mar gaché!  (*Con rabia*.)  Qué te merecías?  ¡Que er mismísimo Pedro Botero  te abrasara esa lengua con  que amor la mentías!  **GITANO**  Acercándose a ella.  ¿Qué sabes tú?  ¿Quién te ha contao to eso?  ¡Ven aquí!  (*Quiere acercarse a ella, que sigue bailando.*  *Cuando la va a coger,*  *se detiene en seco y canta*  *fingiendo gran solemnidad*)  **CANDELAS**  ¡No te acerques, no me mires, que soy bruja consumá:  Y er que se atreva a tocarme la mano se abrasará!  (Danza huyendo de él, con movimientos insidiosos y serpentinos; él la sigue como alucinado.  **GITANO**  ¿Quién eres? ¿Quién eres?  **CANDELAS**  [*Fingiendo un aire de fatalidad*.]  ¡Soy la voz de tu destino!  ¡Soy er fuego en que te abrasas!  [*con espressione crescente*]  ¡Soy er viento en que suspiras!  ¡Soy la mar en que naufragas!  (*con forza*)  ¡Soy la mar en que naufragas!  El estrecha la persecución: ella sigue danzando  [y huyendo.]  y cuando él cree cogerla se queda con el velo entre las manos y ella escapa riendo.  ¡Ja ja ja ja ja! | **[15.] Танец и песня лжеколдуньи**  **[Танец и песня любовных игр]**  Канделас набрасывает вуаль на лицо, и танцует возле него, его соблазняя. Она чередует танцы с песнями, усиливая тайну. Цыган сбит с толку, очарован ею, но не узнает её, и после первой строфы пытается схватить её. Но она ускользает от его хватки, и когда видит, что он утомлён, она коварно подходит к нему чтобы отвлечь и не дать впасть в отчаяние.  **КАНДЕЛАС**  Ты тот злой цыган,  кому любовь цыганка дарила.  Ты был недостоин её любви.  **ЦЫГАН** (*удивлённо*)  Эх! Что вы говорите?  **КАНДЕЛАС**  [*Не давая ответа, она сладострастно танцует возле него, затем поёт*:]  Кто мог сказать, что с другой ты ей изменишь !  Прибывай, море, бушуй!  (*Сердито*)  Чего ты заслуживаешь?  Это же сам Педро Ботеро:  чтобы язык тот сгорел, тот самый язык,  которым ты лгал ей, объясняясь в любви!  **ЦЫГАН**  (*Подходя к ней*)  Что знаешь ты?  Кто тебе это сказал?  Сюда подойди!  (*Он пытается приблизиться к ней,*  *но она танцует. Когда он подходит,*  *чтобы схватить её, она внезапно начинает петь,*  *изображая великое торжество*)  **КАНДЕЛАС**  Не подходи, не трогай меня, я полная ведьма;  И тот, кто коснёться руки моей, будет сожжен!  (*Она танцует, убегая от него, коварно извиваясь, как змея. Он зачарованно следует за ней*).  **ЦЫГАН**  Кто ты? Кто ты?  **КАНДЕЛАС**  [*Изображая дыхание смерти*]  Я голос судьбы твоей!  Я огонь, в котором горишь ты!  [*с усливающей экспрессией*]  Я ветер, которым ты дышишь!  Я море, в котором ты крушение терпишь!  (*с силой*)  Я море, в котором ты крушение терпишь!  Он приближается к ней. Она продолжает танцевать  [*ускользая*.]  и когда он думает, что поймал её, то оказывается с её вуалью в руках, а она, смеясь, убегает.  Хa! Хa! Хa! Хa! Хa! |
| **[16. Final]**  **(Las Campanas del Amanecer)**  **GITANO**  (*Reconociéndola en la voz*.)  ¡Tú… tú… Candelas!  **CANDELAS** (*Con sorna*)  ¡Yo… yo!... Candelas!  ¡Candeliya, que ardía na más que pa tí,  y que te deja a oscuras pa in secula seculorum!  (*Se acerca a la entrada de la cueva. Desde que ha terminado la danza se acentúa fuera la luz del amanecer*.)  **GITANO**  [*Con el velo en la mano*,] un poco desconcertado, [queriendo detenerla.]  ¡No… no pué ser… Atiende… perdóname!  **CANDELAS**  (*Con altivez desde la puerta de la cueva*.)  ¡Ya está despuntando er día!  ¡Venme esta noche a buscar!  Veremos si se me orvía lo  que me has jecho penor  con tanta mal partía!  **GITANO** (*implorándola*.)  ¡Perdóname! ¡Espérame!  **CANDELAS**  [*Con alegria, sin vovlerse*]  ¡Ya está despuntando er día!  ¡Cantad, campanas, cantad!  ¡Que vuelve la gloria mía!  [*Se oye lejano repique de campanas*.]  **GITANO**  (Corriendo detrás de ella)  ¡Candelas! ¡Candelas!  **CANDELAS**  Cantando a lo lejos con exaltación.  ¡Ya está despuntando er día!  [*Repique furioso de campanas, mientras cae el telón*.] | **[16. Финал]**  **(Утренние Колокола)**  **ЦЫГАН**  (*Узнав её голос*)  Ты... ты... Канделас!  **КАНДЕЛАС** (*с сарказмом*)  Я... я...! Канделас!  Малышка Канделас, горевшая по тебе,  которая ныне тебя покидает навеки веков!  (*Она подходит ко входу в пещеру.*  *Танец закончился, и утренний свет стал ярче и отчётливей*)  **ЦЫГАН**  [*С вуалью в руке*,] несколько обескураженно  [*желая задержать её*.]  Нет... не может быть... Погоди! Прости меня!  **КАНДЕЛАС**  (*со смехом от входа в пещеру*.)  Рассвет прорвался!  Приходи за мной вечером!  Поглядим, не забуду ли я,  как ты заставил меня страдать  с твоим грязным фокусом!  **ЦЫГАН** (*умоляя её*)  Прости меня! Подожди!  **КАНДЕЛАС**  (*игриво, не оглядываяь*)  Рассвет прорезался!  Пойте, колокола, пойте!  Возрождается любовь моя!  [*Издали слышен звон утренних колоколов*.]  **ЦЫГАН**  (*Порываясь бежать за ней*)  Канделас! Канделас!  **КАНДЕЛАС**  Ликующее пение вдали.  Рассвет прорывается!  [*Яростный бой колоколов. Занавес опускается*] |